

Kyrkohandboken översatt till minoritetsspråk

För första gången är kyrkohandboken översatt till de nationella minoritetsspråken: finska, meänkieli, nordsamiska, lulesamiska och sydsamiska. Översättningarna användes officiellt i gudstjänster för första gången på pingstdagen den 31 maj i olika kyrkor runt om i Sverige.

Jonas Persson, handläggare på kyrkokansliet, berättar om översättningsarbetet och språkliga skillnader.

– På nordsamiska har man översatt ordet präst med ordet "Hearrá" och på lulesamiska med ordet "Härrá". Men på sydsamiska leder ordet till överhet och dåliga betydelser om människor som missbrukar makt. Där har man använt ordet "åejvie" som fritt översatt betyder "*den klokaste i en grupp, den som man ser upp till*" och ska leda tanken till en vis man med erfarenhet.

Vad är då kyrkohandboken? Den innehåller det som kallas ordningarna för Svenska kyrkans gudstjänster, det vill säga formerna för hur de olika gudstjänsterna som dop, vigsel, begravning och högmässa, går till. Här finns prästens och församlingens böner och förslag på hur man kan fira gudstjänster på olika sätt. Fortfarande saknas vissa delar, till exempel musikstycken där avtal inte är färdigförhandlade.

Kyrkohandboken finns att [ladda ner på nätet](#).

Livesända gudstjänster från den 31 maj 2020 finns att ladda ner, till exempel [Ett historiskt mottagande](#) med ärkebiskop Antje Jackelén från Uppsala domkyrka.

Pebbles Karlsson Ambrose

Tillägg av redaktionen:

Samerna har utsatts för stora kränkningar och 2016 togs [en vitbok](#) fram där "Svenska kyrkan redovisar de kränkningar och oförrätter man gjort sig skyldig till samt granskar sin skuld och sitt ansvar mot samerna i ett kolonialt förflutet. "